

EL QUIJOTE EN LOS BORRADORES DE *EL IDIOTA* DE DOSTOYEVSKI

Una de las leyes de las relaciones literarias es la existencia de «andamios» de obras extranjeras en el proceso original de creación. Se trata de que en la primera etapa de la recepción de la obra extranjera las relaciones son como reglas más estrechas que al final del trabajo. Uno de los ejemplos de esta ley es la novela de Dostoyevski *El Idiota*.

Dostoyevski es el autor de una de las más profundas y más trágicas interpretaciones del *Quijote*. Según él la novela cervantina es «la conclusión respecto a la vida»¹. Las menciones del *Quijote* en las novelas de Dostoyevski, en sus cartas, en el *Diario de un escritor* son numerosas y significantes. Es muy lógico que en este plano *El Idiota* atraiga el interés más vivo de los investigadores², porque el mismo autor liga su personaje principal —príncipe Mishkin— con el héroe cervantino. Los paralelos trazados entre dos novelas en general se funden en el texto definitivo, aunque también los borradores de *El Idiota* presentan en este sentido un gran interés.

Los motivos quijotescos más notables que se encuentran en los borradores de la novela rusa y siempre se mencionan son las siguientes anotaciones: «¿De acuerdo, Príncipe? —No, no de

¹ F. M. DOSTOYEVSKI, *Obras completas*. Tr. de F. Cansinos Assens. Madrid, Ed. Aguilar, 19, t. 3, p. 943.

² Véase W. GIUSTI, «Sul donchisciottismo di alcuni personaggi del Dostoyevskij», *La Cultura*, Roma-Ginebra, 1931, t. 10, pp. 171-179; L. BUKETOFF-TURKEVICH, *Cervantes in Russia*. Princeton, Ed. Princeton University Press, 1950, pp. 115-130; varias páginas del libro de A. SERRANO PLAJA, *Realismo mágico de Cervantes*. Madrid, Ed. Gredos, 1967.

acuerdo. Cualquiera hierbecita, cualquier paso, Cristo. Inspirado monólogo del Príncipe (don Quijote y la bellota) ¡A la salud del sol!»³. Se ve claramente que Dostoyevski ligaba el monólogo de Mishkin «¡A la salud del sol!» con el monólogo de Don Quijote sobre el siglo de oro, al cual sirvieron de pretexto sus reflexiones sobre la bellota.

En los borradores se encuentran también otros detalles importantes para nuestro tema. Ante todo los borradores permiten profundizar en nuestra noción del príncipe Mishkin, así como en la opinión dostoyevskiana sobre el héroe de Cervantes. En el texto definitivo, Dostoyevski más de una vez sugiere al lector que su príncipe es un nuevo Don Quijote. Según se sabe, casi todas las obras de Dostoyevski tienen «clave» histórico-cultural o literaria. Según Dostoyevski las asociaciones literarias deben enriquecer y ampliar las características de los personajes con las cualidades mejores de la humanidad, ligadas con tal o cual tipo universal. En particular, el escritor ruso más de una vez menciona como de paso libros leídos por los héroes. En la novela *El Idiota* hay un ejemplo muy característico. Aglaia pone la nota de Mishkin dentro de «un grueso libro de ancho lomo y fuerte encuadernación (es lo que hacía siempre con sus papeles para dar con ellos más rápidamente cuando los necesitaba). Y sólo una semana más tarde se fijó por casualidad en cuál era aquel libro. Era *Don Quijote de la Mancha*. Aglaia se rió, no se sabe por qué razón»⁴.

El complejo de las asociaciones literarias (importantísimas para cualquier héroe dostoyevskiano) incluye también al «pobre caballero» de Pushkin. Este personaje lírico como eslabón intermedio merece especial atención. La «genealogía» del príncipe Mishkin, oculta cierto tiempo, se aclara cuando Aglaia recita el poema de Pushkin. Según ella, el «pobre caballero» de Pushkin, o sea, el príncipe es «un Don Quijote, pero serio y no cómico»⁵. A su parecer, los versos de Pushkin «no especifican en qué consistía, concretamente, el ideal del “pobre caballero”, pero es evidente que se trataba de alguna luminosa imagen, una “belleza pura”»⁶. En los borradores hay una importante precisión de este ideal conforme a Mishkin, que le aleja del «pobre caballero» y al mismo tiempo le aproxima a Don Quijote: «Si, estaba “hen-

³ F. M. DOSTOYEVSKI, *Poln. sobr. v 30 tomaj.* Leningrado, Ed. Nauka, 1974, t. 9, p. 277 (en ruso).

⁴ F. M. DOSTOYEVSKI, *El Idiota*. Tr. de Augusto Vidal. Barcelona, Ed. Bruguera, 1981, p. 227.

⁵ *Ibid.*, p. 298.

⁶ *Ibid.*, p. 298.

chido de puro amor", era "fiel a su dulce ensueño" —recrear y resucitar al hombre»⁷.

Según Dostoyevski, la vida de Mishkin, como la de Don Quijote, está dedicada a la búsqueda de ocasiones de ayudar al prójimo. Pero este rasgo común se diferencia en su conducta. Sancho una vez replicó a Don Quijote: «¿cuál es más: resucitar a un muerto, o matar a un gigante? La respuesta está a mano —respondió Don Quijote: —más es resucitar a un muerto»⁸. No obstante, de las dos posibilidades, ser santo o caballero andante, eligió la segunda. El príncipe Mishkin de los borradores actúa como oponiéndose a esta afirmación de su prototipo: «El Príncipe declara cuando se casa con N/astasia/ F/ilipovna/, que vale más resucitar a una mujer que todas las hazañas de Alejandro Magno»⁹; «El Idiota no se considera capaz de una noble actitud. Intentando salvar a N/astasia/ F/ilipovna/, no sólo compensa su necesidad de una noble actitud, sino que actúa conforme al sentimiento del espontáneo amor cristiano»¹⁰.

El hecho de que Mishkin quede desprovisto de la belicosidad de su prototipo, se expresa por el seguimiento simultáneo del modelo de Cristo. Pero en cuanto a la novela cervantina, Mishkin revive el hipotético ejemplo de Alonso Quijano el Bueno. Respecto a esto, sería una equivocación pensar que sólo en las últimas páginas de la novela Don Quijote se convierte en Alonso Quijano el Bueno. El uno *siempre* seguía al otro: «ya yo no soy Don Quijote de la Mancha, sino Alonso Quijano, a quien mis costumbres me dieron renombre de *bueno*»¹¹. Pero la interpretación dostoyevskiana se nota especialmente en este aspecto. Basándose en esta afirmación del héroe de Cervantes, el escritor ruso presentó a Alonso Quijano el Bueno como el héroe verdadero del *Quijote*.

El epílogo de *El Idiota* nos recuerda la afirmación de Dostoyevski del capítulo «La mentira se salva con la mentira» del *Diario de un escritor*¹² de que cuando Don Quijote perdió su ideal

⁷ F. M. DOSTOYEVSKI, *Poln. sobr. soch.* v 30 tomaj, t. 9, p. 264 (en ruso).

⁸ M. DE CERVANTES SAAVEDRA, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Ed. de V. Gaos, Madrid. Ed. Gredos, 1987, t. 2, p. 137.

⁹ F. M. DOSTOYEVSKI, *Poln. sobr. soch.* v 30 tomaj, t. 9, p. 268 (en ruso).

¹⁰ *Ibid.*, t. 9, p. 220 (en ruso).

¹¹ M. DE CERVANTES SAAVEDRA, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, t. 2, p. 1033.

¹² Sobre la escena entre Don Quijote y su escudero —base de este capítulo—, una creación totalmente autonómica del escritor ruso, véase más detalladamente: F. MALDONADO DE GUEVARA, «Dostoyevski y El Quijote», *Anales Cervantinos*, 1953, v. 3, pp. 367-375; V. BAGNO, «Dostoyevski o Don Quijote Servantesa», *Dostoyevski. Materiali i issledovaniya*. Leningrado, Ed. Nauka, 1978, v. 3, pp. 126-135 (en ruso).

«no tardó de irse de este mundo, plácidamente y con triste sonrisa en los labios, consolando al lloroso Sancho y amando al mundo con la gran fuerza de aquel amor que en su santo corazón se encerrara, y viendo, sin embargo, que no hacía ya falta alguna en la Tierra»¹³. Igualmente describe en los borradores el estado de Mishkin después de la muerte de Nastasia Filipovna: «El Príncipe al final: ¡su solemne y sereno estado! Les perdonó a todos»¹⁴. Según parece, al terminar su novela Dostoyevski recordaba las últimas escenas del *Quijote*.

Los héroes se asemejan en sus ideas sobre el castigo y el juicio humano. Según el príncipe Mishkin, «matar a un asesino porque ha cometido el asesinato es un castigo incomparablemente mayor, que el crimen mismo»¹⁵. Se puede interpretar el razonamiento de Don Quijote sobre los galeotes y la actividad en su favor como la consecuencia y la respuesta activa que *precede* a la opinión de Mishkin. Al comprender que «esta gente aunque los llevan, van de por fuerza, y no de su voluntad»¹⁶, Don Quijote les libera por la única razón de que le parecía «duro hacer esclavos a los que Dios y naturaleza hizo libres»¹⁷. En ambos casos los escritores se contraponen a las leyes oficiales y la justicia basada en ellas, la justicia que se basa en una ley más alta —el amor y la misericordia. Dostoyevski se proponía introducir un episodio análogo en el texto de su novela. En los borradores se encuentran tales anotaciones: «El Príncipe liberó al asesino [...] Yo le liberé y él quemó toda la aldea (los campesinos me cobraron)»¹⁸. La analogía es completa porque se explicaban también las deplorables consecuencias de la liberación.

Cierto paralelismo se nota también en los resultados de las filantrópicas actividades de ambos héroes. Don Quijote es incapaz para ayudar a los subyugados y ofendidos (en este plano lo más representativo son los episodios de Andrés y de doña Rodríguez), y a su vez la única consecuencia de la actividad «compasiva» del príncipe Mishkin es la muerte de la heroína. Es curioso que al principio la intención de Dostoyevski era otra. Se concebían resultados positivos debidos a la influencia de Mishkin, de carácter «firme y enérgico», frente al de los demás personajes de la novela: «Él recrea a N/astasia/ F/ilipovna/ e influye so-

¹³ F. M. DOSTOYEVSKI, *Obras completas*, t. 3, pp. 1344-1345.

¹⁴ F. M. DOSTOYEVSKI, *Poln. sobr. soch v 30 tomaj*, t. 9, p. 180 (en ruso).

¹⁵ F. M. DOSTOYEVSKI, *El Idiota*, p. 29.

¹⁶ M. DE CERVANTES SAAVEDRA, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, t. 1, p. 431.

¹⁷ *Ibid.*, t. 1, p. 446.

¹⁸ F. M. DOSTOYEVSKI, *Poln. sobr. soch. v 30 tomaj*, t. 9, p. 269 (en ruso).

bre Rogožin. Conduce a Aglaia hacia bondad, y a la generala a la adoración hasta la locura del Príncipe. Gran influencia sobre Rogožin y su reeducación [...] Adelaida —tácito amor. La influencia sobre los niños [...] Incluso Lebedev y el General»¹⁹. Naturalmente no se trata de que Dostoyevski cambiara sus planes orientándose hacia la lógica del argumento del *Quijote*, sino que el paralelismo surgió como consecuencia del lógico desarrollo del carácter del héroe, que tuvo mucho en común con la imagen cervantina.

En cuanto a los demás personajes de *El Idiota*, es muy característico que algunos de ellos cumplen funciones comparables con las del medio que rodea a Don Quijote. Por ejemplo, se puede trazar este paralelo: Eugenio Pavlovich-Sansón Carrasco. Según el plan primitivo. Eugenio Pavlovich cumplía las funciones de Sansón Carrasco como antihéroe de la novela cervantina. Aquí hay algunas anotaciones de los borradores de *El Idiota*, que aclaran los intentos de Dostoyevski en cuanto a este personaje secundario: «V/elmon/chek es un estupendo carácter, superficial, escéptico, *un verdadero aristócrata, sin ideal* (carece de lo que nos gusta, y aquí está la diferencia con el Príncipe)»²⁰; «Velmonchek siempre se ríe del Príncipe, y se burla de él. Es escéptico e incrédulo. A su parecer, el Príncipe es enteramente ridículo»²¹. Esta es en realidad la función de este personaje en la novela. Creando la imagen de un «antimishkin» Dostoyevski se apoyó en la novela cervantina. La proximidad sería mayor si Dostoyevski presentara en el texto definitivo una situación esbozada en los borradores: «(Desafía al Príncipe)»²². Nada se sabe del resultado de este duelo, pero es evidente su semejanza con los duelos entre Don Quijote y Sansón Carrasco.

La comparación de la frase del capítulo «La mentira se salva con la mentira» del *Diario de un escritor*: «Pásase todo el tiempo engañándole como un niño y, no obstante, está plenamente convencido del gran talento de su amo; conmuévase hasta lo patético ante su grandeza de alma, cree a pies juntillas en todos los fantásticos sueños del caballero,...»²³ y la anotación de los borradores de *El Idiota*: «Lebedev es un carácter genial. Cree, llora, reza y engaña al Príncipe y se ríe de él»²⁴ muestra que,

¹⁹ F. M. DOSTOYEVSKI, *Poln. sobr. soch. v 30 tomaj*, t. 9, p. 252 (en ruso).

²⁰ *Ibid.*, t. 9, p. 273 (en ruso).

²¹ *Ibid.*, t. 9, p. 274. (en ruso).

²² *Ibid.*, t. 9, p. 272 (en ruso).

²³ F. M. DOSTOYEVSKI, *Obras completas*, t. 3, pp. 1343-1344.

²⁴ F. M. DOSTOYEVSKI, *poln. sobr. soch. v 30 tomaj*, t. 9, pp. 252-253 (en ruso).

según los planes de Dostoyevski, Lebedev tuvo que cumplir algunas funciones análogas a las de Sancho.

En el comienzo de su obra Dostoyevski formuló la peculiaridad del carácter de su personaje. En carta a su sobrina Sofia Ivanova del 13 de enero de 1868 afirmó, que Don Quijote, como prototipo de su héroe, es hermoso porque al mismo tiempo es cómico²⁵. Según su convicción a través del humor se descubre lo hermoso. Según parece se propuso unir en Mishkin ambos rasgos capaces de provocar la simpatía en el lector —la ingenuidad y la comicidad. Queda evidente tal anotación en los borradores, cuando dice: «algunos errores y rasgos cómicos del Príncipe»²⁶. Pero al mismo tiempo aparecen anotaciones de otro tipo: «Es ridículo. Cómo rechaza la risa»²⁷; «El héroe de la novela, el Príncipe, si no es ridículo, tiene otro rasgo simpático: ¡es inocente!»²⁸.

Para concluir, hay que subrayar que el príncipe Mishkin es un personaje totalmente original, sugerido a Dostoyevski por la realidad rusa, aunque ligado genéticamente con el héroe de Cervantes. No es casual que la mayoría de mis observaciones se refieren a los borradores.

El proceso de formación del héroe nuevo, su lógica interna forzaron al autor a renunciar a algunos rasgos e interesantes detalles que relacionaban su personaje con Don Quijote, forzaron a quitar los «andamios» ya innecesarios del edificio de su novela. Pero en general los planes de Dostoyevski no cambiaron. Al crear un personaje quijotesco, hizo hincapié en Alonso Quijano el Bueno, enriqueciéndolo con sus propias dudas fundamentales.

VSEVOLOD BAGNO

²⁵ F. M. DOSTOYEVSKI, *Obras completas*, t. 3, p. 1648.

²⁶ F. M. DOSTOYEVSKI, *Poln. sobr. soch. v 30 tomaj*, t. 9, p. 242 (en ruso).

²⁷ *Ibid.*, t. 9, p. 242 (en ruso).

²⁸ *Ibid.*, t. 9, p. 239 (en ruso).